

V. СОБЫТИЯ

АНОНС НОВОГО ПЕРЕВОДА «ИСТИНЫ И МЕТОДА» Х.-Г. ГАДАМЕРА

В рамках проекта «Методологический потенциал феноменологии и герменевтики» готовится к изданию в 2013 г. новый перевод «Истины и метода» Х.-Г. Гадамера. Как известно, единственный имеющийся русский перевод этой основополагающей для философской герменевтики работы (М.: «Прогресс», 1988) трудно признать удачным как с точки зрения адекватной передачи авторского замысла, так и в целом ряде весьма существенных деталей. Следует отметить, что эти недостатки нередко были вызваны вполне объективными причинами: в 80-е годы прошлого века традиция перевода феноменологических, фундаментально-онтологических и герменевтических текстов на русский язык еще только зарождалась, в связи с чем переводчики испытывали затруднения при переводе некоторых важных терминов. За истекшие почти 25 лет эта традиция в значительной мере сформировалась, что и нашло свое отражение в новом переводе. Кроме того, прежний перевод содержал достаточное количество неясностей и двусмысленностей, затрудняющих понимание текста даже для весьма подготовленного читателя. Поэтому при работе над новым переводом переводчик и участники проекта сосредоточили свои усилия в том числе и на том, чтобы по возможности избежать такого рода смысловых неопределенностей. С этой целью в рамках проекта был проведен ряд семинаров и обсуждений, по результатам которых в текст перевода были внесены коррективы и уточнения. Как известно, «Истина и метод» представляет собой весьма крупномасштабное и многогранное произведение, в котором автор, развивая свою основную идею, обращается к различным областям философского знания и истории европейской культуры, что требует от переводчика широкой философской и общегуманитарной эрудиции. Поэтому для реализации проекта было принципиально важно, что сфера интересов и компетенции его участников как раз и охватывает основные предметные области, в которых раз-

ворачивается мысль Х.-Г. Гадамера: феноменологию, фундаментальную онтологию, герменевтику, историю античной и средневековой философии, немецкий идеализм, эстетику, философию языка, историю христианства, методологию гуманитарного знания и др. Каждый из участников проекта проанализировал определенный фрагмент перевода, предложив затем для коллективного обсуждения свои замечания и предложения, затрагивающие существенные концептуальные, терминологические и даже стилистические моменты предложенного ему текста. Такой подход оказал неоценимую помощь переводчику, поскольку позволил ему увидеть свою задачу в гораздо более широкой перспективе, чем та, которая открывалась его собственному субъективному взгляду. Столь тщательная и всесторонняя проработка текста, несомненно, должна способствовать повышению качества перевода, его философской состоятельности, его строгости и точности, тот есть именно тому, чего не хватало прежнему русскому переводу «Истины и метода».

Кроме того, в ходе этих обсуждений была подвергнута серьезному анализу сама архитектоника книги, были выявлены некоторые не всегда очевидные мотивы, придававшие мысли автора то или иное направление, рассмотрены определенные влияния и воздействия, в поле которых он находился и которые наложили свой отпечаток как на сам замысел автора, так и на его непосредственное осуществление.

В работе над проектом принимали участие Д. Разеев (руководитель), Н. Артеменко, А. Паткуль, А. Козырева, Ю. Орлова, М. Секацкая, Е. Ананьева, Ф. Станжевский, Т. Литвин, К. Лощевский, Д. Демьянов, (Санкт-Петербург), И. Михайлов, А. Михайловский, И. Инишев, А. Круглов (Москва), Е. Борисов (Томск), А. Савин (Ханты-Мансийск), А. Лаврухин (Минск). Перевод выполнен К. Лощевским.